

желание': *After the death of his father, Aaron returns home to help his grief-stricken mother and to confront his past. Going through his dad's belongings, he comes across a mysterious item that is more than it seems* 'После смерти отца Аарон возвращается домой, чтобы помочь своей убитой горем матери и встретиться со своим прошлым. Просматривая вещи своего отца, он находит загадочный предмет, скрывающий больше, чем кажется на первый взгляд'.

Таким образом, логлайн как краткая аннотация к кинофильму может иметь различную структуру. Лексико-синтаксические характеристики логлайна определяются набором его компонентов (главный герой, место и время событий, ситуация, проблема, цель, конфликт, антагонист), содержанием кинофильма, а также намерением составителя логлайна.

А. О. Тригубович

КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ
В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

В первую очередь, следует отметить, что до сих пор нет однозначного определения такого понятия, как культурно-специфическая лексика. Применительно к художественной литературе данное понятие также часто понимается как фоновая, культурно-маркированная лексика, культуремы, реалии и др. Лексику такого рода предлагается определить как слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.

Питер Ньюмарк, профессор перевода в университете Суррея, ввел понятие «культурное слово», которое «в большинстве случаев непонятно читателю, а переводческие стратегии в отношении таких слов должны учитывать конкретный тип дискурса, требования читателя, а также роль, которую это слово играет в данном тексте». Такой подход позволяет нам понимать перевод художественного текста как процесс передачи, в первую очередь, культурно-специфической лексики.

При переводе реалий прибегают, в основном, к следующим способам их передачи (примеры взяты из романа ирландского писателя Колма Тойбина «Бруклин»):

1. Транслитерация и транскрипция видятся как наиболее целесообразные способы передачи имен собственных и названий географических объектов: *Friary Street* – 'улица Фрайери-Стрит', *'Clerys'* – 'магазин «Клерис»', *Rafter Street* – 'улица Рафтер-Стрит' и др.;

2. Прием калькирования может быть использован при переводе следующих реалий: *Arnold's Cross* – 'церковное поместье Арнольда', *'Athenaeum'* – 'клуб «Атенеи»', *the Gresham Hotel* – 'отель «Грешам»', *Lady Captain's Day* – 'День женщины-капитана', *the Mercy Convent* – 'женский монастырь Милосердия' и др.;

3. Функциональный аналог может быть найден в следующих случаях: *golden syrup* – ‘кукурузный сироп’, *Courtnacuddy Bus* – ‘деревенская потаскушка (вульг.)’, *Hatchethead* – ‘монор-башка (пренебр.)’, *flea-pit* – ‘киношка (забегаловка)’ и др.;

4. Очень популярным применительно к художественной литературе является способ передачи реалий при помощи трансформации: *the Watergate* – ‘Уотергейтский скандал’, *Woodstock* – ‘Вудстокский фестиваль-ярмарка’, *Thanksgiving parade* – ‘парад в честь Дня благодарения’, *SAT (Scholastic Assessment Test)* – ‘экзамен на определение академических способностей’ и др.;

5. Родо-видовая замена может быть использована в следующих случаях: ‘*Cutty Sark*’ – ‘виски (поскольку уточнение марки в данном контексте видится нецелесообразным)’, *Pellegrino* – ‘минеральная вода’, *nehi* – ‘безалкогольный напиток’ и др.;

6. Описательный перевод: *snagger* – ‘уверенная походка’, *conk* – ‘гладкая прическа из искусственно выпрямленных волос (особенно у афроамериканцев)’, *suicide door* – ‘автомобильная дверь с задним расположением петель’, *skybox* – ‘ВИП-ложка на стадионе’.

Таким образом, ясно, что реалии, являясь неотъемлемой частью любого художественного произведения, требуют особого подхода при переводе. При выборе же конкретного способа передачи такой лексики средствами языка перевода следует опираться на тип дискурса, требования целевой аудитории и роль, которую данные лексические единицы играют в данном тексте.

В. В. Чалагаева

СИНТАКТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ТОНАЛЬНОСТИ НОВОСТНОГО ДИСКУРСА НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В современном информационном пространстве дискурс СМИ, или медиадискурс, является одним из основных источников знаний о мире и происходящих в нем событиях. В СМИ в целом информационные жанры не только сообщают оперативную информацию о событиях в стране и за рубежом, но и являются средством воздействия на сознание массовой аудитории. Такое воздействие осуществляется как фактуальным содержанием, так и путем использования языковых средств, передающих эмоциональные состояния и отношения, которые создают тональность дискурса.

В новостном дискурсе, в котором адресант, то есть журналист не должен выражать собственные чувства и эмоции, под тональностью мы понимаем способ представления информации адресантом, при котором он передает эмоциональные состояния и отношения участников событий в характеристиках, создающих позитивную, негативную или нейтральную эмоциональную окрашенность сообщения.

Несмотря на то, что лидирующую роль в передаче эмоционального состояния исследователи отдают лексическим средствам языка (в первую